

1. Traduccions al català de literatura hebrea antiga, medieval i moderna (1929-2017)

ABBA MARI BEN MOIXÈ BEN YOSSEF (EN ASTRUC DE LUNEL, 1250-1306)

«[La controvèrsia sobre l'estudi de la filosofia en les comunitats jueves occitanocatalanes a la primeria del segle XIV: Alguns documents essencials del llibre *Minhat Quenaot* d'Abamari ben Mossé de Lunel](#)», traducció d'Eduard Feliu i Mabres, *Tamid* [Barcelona], 1 (1997), p. 65-131.

ABRAHAM BAR HIYYA (1070-1136/1145)

Llibre revelador. Meguil·lat hamegal·lè. Segons l'edició del text revisat i prologat pel Dr. Guttmann. Traducció de Josep Maria Millàs i Vallicrosa. Barcelona: Alpha, 1929. (Biblioteca Hebraico-Catalana; 1).

Llibre de Geometria. Hibbur hameixihà uehatixbòret. Text editat i prologat pel Dr. Guttmann. Traducció de Josep Maria Millàs i Vallicrosa. Barcelona: Alpha, 1931. (Biblioteca Hebraico-Catalana; 3).

ABRAHAM BEN XEMUEL HA-LEVÍ IBN HASDAY (segles XII-XIII)

«Abraham ben Šēmuel ibn Ḥasday». En: FELIU I MABRES, Eduard; RIERA I SANS, Jaume (ed.). *Poemes hebraics de jueus catalans (segles XI-XV)*. Presentació per Jaume Riera i Sans. Traducció d'Eduard Feliu i Mabres. Barcelona: Curial: Rafael Dalmau, 1976. (Publicacions de la Fundació Salvador Vives Casajuana; 41), p. 63-70.

El príncep i el monjo, d'Abraham ben Samuel ha-Leví ibn Hasday. Traducció de Tessa Calders i Artís. Sabadell: AUSA, 1987. (Orientalia Barcinonensia; 2).

ABRAHAM BEN YISHAQ HA-HAZAN DE GIRONA (mitjan segle XIII)

«Abraham ben Išḥaq ha-Ḥazan Gerundí». En: FELIU I MABRES, Eduard; RIERA I SANS, Jaume (ed.). *Poemes hebraics de jueus catalans (segles XI-XV)*. Presentació per Jaume Riera i Sans. Traducció d'Eduard Feliu i Mabres. Barcelona: Curial: Rafael Dalmau, 1976. (Publicacions de la Fundació Salvador Vives Casajuana; 41), p. 71-76. [També editat en: Barcelona: Curial, 1976. (Llibres del Mall; 22).]

AMRAM BEN SESNA (segona meitat segle IX)

Ritual de pregàries jueves. Séder d'Amram Gaó. Traducció de Josefina Ferrater i Mestre. Barcelona: Universitat de Barcelona; Girona: Ajuntament de Girona, 1995. (Biblioteca Judaico-Catalana; 2).

ANÒNIMS/DIVERSOS AUTORS

La crònica en hebreu de la Disputa de Tortosa. Traducció de Jaume Riera i Sans. Barcelona: Fundació Salvador Vives Casajuana, 1974.

«[Un antievangelí jueu de l'Edat Mitjana: el Séfer Toledot Iesu](#)». Traducció d'Eduard Feliu i Mabres. *Estudi General. Revista de la Facultat de Lletres de la Universitat de Girona* [Girona], 9 (1989): *I Jornades de Filosofia Catalana. El debat intercultural als segles XIII i XIV*, p. 237-262.

Ritual de l'Hagadà de Pasqua: la celebració del sopar pasqual jueu. Traducció de Pere Casanellas i Bassols i Jordi Gendra i Molina. Amb la col·laboració d'Ignasi Ricart i Joan Ramon Marín. Epíleg de Carlos Benarroch. Barcelona: Claret, 1997. (Paràbola; 9)

Regla de la Comunitat de Qumram. Traducció de Frederic Raurell i Ges. Barcelona: Alpha. Institut Cambó. Fundació Bíblica Catalana, 2004. (Literatura Intertestamentària; 3. Literatura Qumrànica). [Edició bilingüe.]

FERRER, Joan; MARTÍNEZ, Assumpta (ed.). *Les nits jueves: llegendes de la tradició d'Israel* = סיפורי לילה יהודיים אגדות ערש. Traducció de Joan Ferrer i Costa i Assumpta Martínez. Girona: Patronat Call de Girona, 2005. (Girona Judaica; 2). [Edició bilingüe.]

El Document de Damasc. Traducció de Frederic Raurell i Ges. Barcelona: Facultat de Teologia de Catalunya; Tarragona: Associació Bíblica de Catalunya, 2009. (Literatura Intertestamentària; 6. Literatura Qumrànica). [Edició bilingüe.]

La saviesa dels pares d'Israel: El tractat Abot de la Misnà. Traducció de Joan Ferrer i Costa. Introducció i notes de Jordi Sidera. Barcelona: Fragmenta, 2010. (Sagrats i Clàssics; 5). [Edició bilingüe.]

Llibre de la creació. Traducció de Manuel Forcano i Aparicio. Barcelona: Fragmenta, 2012. (Sagrats i Clàssics; 6). [Edició bilingüe.]

«[Un text paradigmàtic de la mística jueva antiga: Els quatre entrant al Pardes](#)». Traducció de Jordi Cervera i Valls, Bàrbara Virgil i Vico *et al.* *Revista Catalana de Teologia* [Barcelona], 37/2 (2012), p. 497-513.

«[Veure el Rei en la seva bellesa \(HZ 407-412\)](#)». Traducció de Jordi Cervera i Valls, Bàrbara Virgil i Vico *et al.* *Revista Catalana de Teologia* [Barcelona], 38/1 (2013), p. 189-208.

Els antievangelis jueus. Traducció de Manuel Forcano i Aparicio. Martorell: Adesiara, 2017.

BERAHYÀ BEN YISHAQ HA-LEVÍ DE GIRONA (segle XIII)

«Bëraḳya ben Iṣḥaq ha-Leví Gerundí». En: FELIU I MABRES, Eduard; RIERA I SANS, Jaume (ed.). *Poemes hebraics de jueus catalans (segles XI-XV)*. Presentació per Jaume

Riera i Sans. Traducció d'Eduard Feliu i Mabres. Barcelona: Curial: Rafael Dalmau, 1976. (Publicacions de la Fundació Salvador Vives Casajuana; 41), p. 35-39

MAYMON GALLIPAPA (GUERAU DE REQUESENS, segles XIV-XV)

«Maymó Gallipapa». En: FELIU I MABRES, Eduard; RIERA I SANS, Jaume (ed.). *Poemes hebraics de jueus catalans (segles XI-XV)*. Presentació per Jaume Riera i Sans. Traducció d'Eduard Feliu i Mabres. Barcelona: Curial: Rafael Dalmau, 1976. (Publicacions de la Fundació Salvador Vives Casajuana; 41), p. 149-154.

MEIXUL·LAM BEN XELOMÓ DE PIERA (EN VIDES DE GIRONA, d. 1260)

«Měšul·lam ben Šelomó de Piera». En: FELIU I MABRES, Eduard; RIERA I SANS, Jaume (ed.). *Poemes hebraics de jueus catalans (segles XI-XV)*. Presentació per Jaume Riera i Sans. Traducció d'Eduard Feliu i Mabres. Barcelona: Curial: Rafael Dalmau, 1976. (Publicacions de la Fundació Salvador Vives Casajuana; 41), p. 95-105.

«La polèmica contra Maimònides reflectida en la poesia de Meshul·lam ben Shelomó de Piera». Traducció de Josep Ribera i Florit. *Anuario de Filología* [Barcelona], 8 (1982), p. 177-188.

«Una poesia polèmica del jueu català Meshul·lam ben Shelomó de Piera». Traducció de Josep Ribera i Florit. *Anuario de Filología* [Barcelona], 9 (1983), p. 187-193.

«Un poema laudatori dedicat al Rabí Jonà ben Abraham Gerundí». Traducció de Josep Ribera i Florit. *Anuario de Filología* [Barcelona], 10 (1984), p. 147-153.

«El poeta jueu català Meshul·lam ben Shelomó de Piera i els seus poemes laudatoris». Traducció de Josep Ribera i Florit. En: ARAMON, Ramon (ed.). *Homenatge a Antoni Comas*. Barcelona: Universitat de Barcelona. Facultat de Filologia, 1985, p. 371-384.

«[Com mantenir un secret segons el poeta Meshul·lam ben Shelomó de Piera](#)». Traducció de Josep Ribera i Florit. *Calls* [Tàrrrega], 1 (1986), p. 7-9. [Edició bilingüe.]

«[El poeta polemista Meshul·lam ben Shelomó de Piera](#)». Traducció de Josep Ribera i Florit. *Calls* [Tàrrrega], 2 (1987), p. 17-25. [Edició bilingüe.]

«[Un altre poema polèmic de Meshul·lam de Piera](#)». Traducció de Josep Ribera i Florit. *Calls* [Tàrrrega], 3 (1988-1989), p. 45-51.

«El jueu gironí Meshul·lam ben Shelomó de Piera i la seva obra poètica». Traducció de Josep Ribera i Florit. En: *Actes de les Jornades d'Història dels Jueus de Catalunya, Girona, abril 1987*. Girona: Ajuntament de Girona, 1990. (Història de Girona; 4), p. 251-256.

«Nova aportació a la poesia polèmica de Meshul·lam ben Shelomó de Piera». Traducció de Manuel Forcano i Aparicio. *Anuari de Filologia* [Barcelona], 14 (1991). *Secció E: Estudis Hebreus i Arameus*, núm. 1, p. 73-86. [Edició bilingüe.]

«Un poema de benvinguda de Meixul·lam ben Xelomó de Piera». Traducció de Maria Antònia Nogueras i Hernández. *Anuari de Filologia* [Barcelona], 17 (1994). *Secció E: Estudis Hebreus i Arameus*, núm. 4, p. 83-90. [Edició bilingüe.]

Poemes de Meixul·lam de Piera (Girona s. XIII). Edició a cura de Joan Ferrer. Traducció de Josep Ribera i Florit. Pròleg i versió castellana dels poemes d' Esther Bartolomé-Pons. Girona: Patronat Call de Girona, 2008. (Girona Judaica; 4).

MOIXÈ BEN MAYMON (MAIMÒNIDES, 1190-1240?)

De la Guia dels Perplexos i altres escrits. Traducció d'Eduard Feliu i Mabres. Barcelona: Laia, 1986. (Textos Filosòfics; 41).

MOIXÈ BEN NAHMAN (NAHMÀNIDES, BONASTRUC DE PORTA, 1194-1270)

«Moše ben Naḥman». En: FELIU I MABRES, Eduard; RIERA I SANS, Jaume (ed.). *Poemes hebraics de jueus catalans (segles XI-XV)*. Presentació per Jaume Riera i Sans. Traducció d'Eduard Feliu i Mabres. Barcelona: Curial: Rafael Dalmau, 1976. (Publicacions de la Fundació Salvador Vives Casajuana; 41), p. 77-85.

Disputa de Barcelona de 1264 entre Mestre Mossé de Girona i Fra Pau Cristià. Introducció de Jaume Riera i Sans. Traducció d'Eduard Feliu i Mabres. Barcelona: Columna, 1985. (Estudis i Assaigs; 2).

Lletra santa concernent a l'ajustament carnal de marit i muller, atribuïda a Mestre Mossé de Girona. Traducció d'Eduard Feliu i Mabres. Barcelona: Columna, 1986.

«[Quatre lletres de Mossé ben Nahman](#)». Traducció d'Eduard Feliu i Mabres. *Calls* [Tàrrrega], 4 (1990), p. 69-93.

El Llibre de la Redempció i altres escrits. Traducció d'Eduard Feliu i Mabres. Barcelona; Girona: Universitat de Barcelona, Ajuntament de Girona, 1993. (Biblioteca Judaico-Catalana; 1).

«El Comentari sobre el Pentateuc de Mossé ben Nahman». Traducció d'Eduard Feliu i Mabres. En: BOADAS I RASET, Joan; PLANAS I MARCÉ, Sílvia (coord.). *Mossé ben Nahman i el seu temps. Simposi commemoratiu del vuitè centenari del naixement de Mossé ben Nahman 1194-1994*. Girona: Ajuntament de Girona, 1994. (Història de Girona; 23), p. 183-237.

«Lletra IV de Nahmanides». Traducció d'Eduard Feliu i Mabres. *Alef. Revista de la Comunidad Israelita de Barcelona* [Barcelona], 2 (1991), p. 40-41.

MOIXÈ NATAN (c. 1290 - d. 1360)

«Mošé Natan». En: FELIU I MABRES, Eduard; RIERA I SANS, Jaume (ed.). *Poemes hebraics de jueus catalans (segles XI-XV)*. Presentació per Jaume Riera i Sans. Traducció d'Eduard Feliu i Mabres. Barcelona: Curial: Rafael Dalmau, 1976. (Publicacions de la Fundació Salvador Vives Casajuana; 41), p. 137-148.

«Mossé Natan, poeta hebreu de Tàrrega». Traducció d'Eduard Feliu i Mabres. En: *Constitució de l'Associació d'Estudiosos del Judaisme Català*. Tàrrega: Museu Comarcal de Tàrrega, 1985, p. 11-48. [Edició bilingüe.]

· *Qüestions de vida*. Introducció, edició crítica i vocalització del text hebreu, traducció i notes a cura de Josep Xavier Muntané i Santiveri. Barcelona: Institut d'Estudis Món Juïc 2010. (Col·lecció Eduard Feliu; 1). [Edició bilingüe.]

MOIXÈ BEN DÉULOSAL RIMÓS (c. 1350-1374)

«Mošé ben Išḥaq Remós». En: FELIU I MABRES, Eduard; RIERA I SANS, Jaume (ed.). *Poemes hebraics de jueus catalans (segles XI-XV)*. Presentació per Jaume Riera i Sans. Traducció d'Eduard Feliu i Mabres. Barcelona: Curial: Rafael Dalmau, 1976. (Publicacions de la Fundació Salvador Vives Casajuana; 41), p. 207-212.

NAHUM BEN YAAQOB HA-MAARABÍ (segona meitat segle XIII)

«Naḥum». En: FELIU I MABRES, Eduard; RIERA I SANS, Jaume (ed.). *Poemes hebraics de jueus catalans (segles XI-XV)*. Presentació per Jaume Riera i Sans. Traducció d'Eduard Feliu i Mabres. Barcelona: Curial: Rafael Dalmau, 1976. (Publicacions de la Fundació Salvador Vives Casajuana; 41), p. 107-113.

SASSON HAY (1670/1680 - segle XVIII)

CASALS I PARÈS, Jordi. *Els viatges per Orient i Occident de Šáson Hay de la casa de Yehuda Castiel, jueu istambuliota dels s. XVII-XVIII*. Traducció de Jordi Casals i Parés. Tesi doctoral dirigida per José Ramón Magdalena Nom de Déu i Meritxell Blasco Orellana. Barcelona: Universitat de Barcelona, 2016. [Edició bilingüe.]

XELOMÓ BEN ADRET (c. 1225/1235 - c. 1310)

«Salomó ben Adret, talmudista i juriconsult». Traducció d'Eduard Feliu i Mabres. *Alef. Revista de la comunidad judía de Barcelona* [Barcelona], 3 (1992), p. 28-29.

XELOMÓ BEN REUBÉN BONAFED (ASTRUC BONAFEU, 1370 - d. 1445)

«Šelomó ben Rëuvén Bonafed». En: FELIU I MABRES, Eduard; RIERA I SANS, Jaume (ed.). *Poemes hebraics de jueus catalans (segles XI-XV)*. Presentació per Jaume Riera i Sans. Traducció d'Eduard Feliu i Mabres. Barcelona: Curial: Rafael Dalmau, 1976. (Publicacions de la Fundació Salvador Vives Casajuana; 41), p. 185-205.

XELOMÓ BEN YISHAQ DE GIRONA (segona meitat del segle xiii)

«Šelomó ben Işhaq Gerundí». En: FELIU I MABRES, Eduard; RIERA I SANS, Jaume (ed.). *Poemes hebraics de jueus catalans (segles XI-XV)*. Presentació per Jaume Riera i Sans. Traducció d'Eduard Feliu i Mabres. Barcelona: Curial: Rafael Dalmau, 1976. (Publicacions de la Fundació Salvador Vives Casajuana; 41), p. 87-93.

XELOMÓ BEN MEIXUL·LAM DE PIERA (mitjan segle XIII - c. 1420)

«Šelomó ben Měšul-lam de Piera». En: FELIU I MABRES, Eduard; RIERA I SANS, Jaume (ed.). *Poemes hebraics de jueus catalans (segles XI-XV)*. Presentació per Jaume Riera i Sans. Traducció d'Eduard Feliu i Mabres. Barcelona: Curial: Rafael Dalmau, 1976. (Publicacions de la Fundació Salvador Vives Casajuana; 41), p. 175-183.

XEM-TOB BEN YISHAQ, EL TORTOSÍ (c. 1196 - d. 1267)

«[El pròleg de Semtov ben Issac, el Tortosí, a la seva traducció hebrea del Tasrif d'Abu-l-Qasim al-Zahrawi](#)». Traducció d'Eduard Feliu i Mabres i Jon Arrizabalaga Valbuena. *Tamid* [Barcelona], 3 (2000-2001), p. 65-95.

XEM-TOB IBN XAPRUT (segle XIV)

«[El text hebreu i preguntes d'un jueu medieval a l'evangeli de la infància \(Mt 1-2\)](#)». Traducció de Josep Vicent Niclós i Albarracín. En: *El text: Lectures i història*. Tarragona: Associació Bíblica de Catalunya; Barcelona: Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 2001. (Scripta Biblica; 3), p. 75-105.

La Pedra de toc de Sem Tob ben Saprut: introducció, traducció i notes. Traducció de Josep Vicent Niclós i Albarracín. Barcelona; Girona: Universitat de Barcelona; Ajuntament de Girona, 2002. (Biblioteca Judaico-Catalana; 5).

XIMON BEN SÉMAH DURAN (1361-1444)

«Šimě'on ben Şémaḥ Duran». En: FELIU I MABRES, Eduard; RIERA I SANS, Jaume (ed.). *Poemes hebraics de jueus catalans (segles XI-XV)*. Presentació per Jaume Riera i Sans. Traducció d'Eduard Feliu i Mabres. Barcelona: Curial: Rafael Dalmau, 1976. (Publicacions de la Fundació Salvador Vives Casajuana; 41), p. 167-174.

FRAU I CORTÈS, Manel. «Arc i escut». *Una obra apologètica del rabí Ximon ben Tsemah Duran en el marc de la literatura polèmica*. Traducció de Manel Frau i Cortès. Palma: Lleonard Muntaner, 2014. (Món Juïc; 4). [Publicació de la tesi doctoral dirigida per Joan Ferrer amb el títol de *Caminant a les fosques. Estudi i traducció de l'obra apologètica Qéixet u-maguén de rabí Ximon ben Tsémah Duran.*]

«[Terra de benedicció, país maleït per Déu: imatges de la terra en la poesia de R. Simó ben Tsémah Duran](#)». Traducció de Manel Frau i Cortès. *Veus baixes. Paper de versos i lletres* [Palma], núm. 3 (març 2015), p. 11-21.

YAAQOV BEN MAHIR IBN TIBBON (PROFEIT TIBBON, 1236-1304)

Tractat de l'assafea d'Azarquiel. Traducció de Josep Maria Millàs i Vallicrosa. Barcelona: Universitat de Barcelona, 1933 (Biblioteca Hebraico-Catalana; 4). [Edició bilingüe.]

YEDAYÀ BEN ABRAHAM HA-PENINÍ (EN BONET PERFET, n. 1270)

«Yēda'ya ben Abraham ha-Pēnini». En: FELIU I MABRES, Eduard; RIERA I SANS, Jaume (ed.). *Poemes hebraics de jueus catalans (segles XI-XV)*. Presentació per Jaume Riera i Sans. Traducció d'Eduard Feliu i Mabres. Barcelona: Curial: Rafael Dalmau, 1976. (Publicacions de la Fundació Salvador Vives Casajuana; 41), p. 131-136.

«La Lletra Apologètica de Jedàia ha-Penini de Bésiers». Traducció de Manuel Forcano i Aparicio. *Anuari de Filologia* [Barcelona], 19 (1996). *Secció E: Estudis Hebreus i Arameus*, núm. 6, p. 93-104.

La Lletra apologètica de Rabí Iedaia ha-Penini. Un episodi de la controvèrsia maimonidiana a Catalunya i Provença. Traducció de Manuel Forcano i Aparicio. Barcelona: Universitat de Barcelona, 2003. (Catalonia Hebraica; 2). [Edició bilingüe.]

YEHUDÀ BEN XELOMÓ AL-HARIZÍ (c. 1170 - d. 1235)

«Yēhudà ben Šēlomó al-Ḥarizí». En: FELIU I MABRES, Eduard; RIERA I SANS, Jaume (ed.). *Poemes hebraics de jueus catalans (segles XI-XV)*. Presentació per Jaume Riera i Sans. Traducció d'Eduard Feliu i Mabres. Barcelona: Curial: Rafael Dalmau, 1976. (Publicacions de la Fundació Salvador Vives Casajuana; 41), p. 51-61.

YEHUDÀ HA-LEVÍ (1075-1141)

«Poema des del mar». Traducció de Manuel Forcano i Aparicio. En: FORCANO, Manuel; DAHÓ, Marta (ed.). *El mar a la mirada. Antologia de textos poètics de la Mediterrània*. Barcelona: Institut Europeu de la Mediterrània; Lunwerg, 2008, p. 154.

Llibre de la refutació i la prova de la religió menyspreada (El llibre Kuzari). Traducció de Jordi Gendra i Molina. Santa Coloma de Queralt: Obrador Edendum, 2014.

YISHAQ BEN REUBÈN DE BARCELONA (1043-1113)

«Išḥaq ben Rēuvén ha-Baršeloní». En: FELIU I MABRES, Eduard; RIERA I SANS, Jaume (ed.). *Poemes hebraics de jueus catalans (segles XI-XV)*. Presentació per Jaume Riera i Sans. Traducció d'Eduard Feliu i Mabres. Barcelona: Curial: Rafael Dalmau, 1976. (Publicacions de la Fundació Salvador Vives Casajuana; 41), p. 19-25.

«Les azharot de rabí Ishaq al-Bargeloní». Traducció de Maria Esperança Barjau i Rico i Tessa Calders i Artís. *Anuari de Filologia* [Barcelona], 14 (1991). *Secció E: Estudis Hebreus i Arameus*, núm. 1, p. 61-72. [Edició bilingüe.]

YISHAQ BEN ZERAHYÀ HA-LEVÍ DE GIRONA (segle XIII)

«Išḥaq ben Zērahya ha-Leví Gerundí». En: FELIU I MABRES, Eduard; RIERA I SANS, Jaume (ed.). *Poemes hebraics de jueus catalans (segles XI-XV)*. Presentació per Jaume Riera i Sans. Traducció d'Eduard Feliu i Mabres. Barcelona: Curial: Rafael Dalmau, 1976. (Publicacions de la Fundació Salvador Vives Casajuana; 41), p. 41-50.

YISHAQ IBN GUIAT (1038-1089)

«[Una poesia cabalística desconeguda i uns fragments d'Ibn Guiat procedents de l'Arxiu Diocesà de Girona](#)». Traducció d'Enric Cortès i Minguella. *Arxiu de Textos Catalans Antics* [Barcelona], 2 (1983), p. 7-21. [Edició bilingüe.]

YISHAQ BEN MOIXÈ HA-LEVÍ (PROFIAT DURAN, EFODÍ, c. 1350 - c. 1415)

«[Profiat Duran: Al tehí ka-avotekha](#)». Traducció d'Eduard Feliu i Mabres. *Calls* [Tàrrrega], 1 (1986), p. 53-77.

YISHAQ BEN XÉIXET PERFET (JAUME DE VALÈNCIA, segle XIV)

«Išḥaq ben Šēšet Perfet». En: FELIU I MABRES, Eduard; RIERA I SANS, Jaume (ed.). *Poemes hebraics de jueus catalans (segles XI-XV)*. Presentació per Jaume Riera i Sans. Traducció d'Eduard Feliu i Mabres. Barcelona: Curial: Rafael Dalmau, 1976. (Publicacions de la Fundació Salvador Vives Casajuana; 41), p. 157-165.

YISHAQ EL PIETÓS (ISSAC EL CEC, segle XII)

GENDRA I MOLINA, Jordi. [Rostres en rostres. Estudi i traducció del Comentari al Sefer yesirah \(Llibre de la Creació\) de rabí Isaac el Pietós, altrament anomenat, el Cec. Una](#)

[aproximació a la visió teològica, cosmològica i antropològica del seu autor](#). Traducció de Jordi Gendra i Molina. Memòria presentada per optar al títol de doctor per la Universitat de Girona, dirigida pel Prof. Dr. Joan Ferrer Costa, 2012. [Edició bilingüe.]

YOSSEF BEN HANAN BEN NATAN HA-EZOBÍ (mitjan segle XIII)

«Yosef ben Hanan ben Natan ha-Ezobí». En: FELIU I MABRES, Eduard; RIERA I SANS, Jaume (ed.). *Poemes hebraics de jueus catalans (segles XI-XV)*. Presentació per Jaume Riera i Sans. Traducció d'Eduard Feliu i Mabres. Barcelona: Curial: Rafael Dalmau, 1976. (Publicacions de la Fundació Salvador Vives Casajuana; 41), p. 117-129.

«La safata d'argent de Iossef Ezobi». Traducció de Manuel Forcano i Aparicio. *Anuari de Filologia* [Barcelona], 20 (1997). Secció E: *Estudis Hebreus i Arameus*, núm. 7, p. 67-79.

YOSSEF BEN MEÏR IBN SABARA (segona meitat segle XII)

Llibre d'ensenyaments delectables. Sèfer Xaaixuim. Traducció d'Ignasi González-Llubera. Barcelona: Alpha, 1931. (Biblioteca Hebraico-Catalana; 2).

YOSSEF BEN YISHAQ BEN SAMBARI (1640-1703)

El Séfer Divré Iossef (Les Cròniques de Josep) de Iossef ben Isaac ben Sambari. Traducció de Maria Esperança Barjau i Rico. Barcelona: Universitat de Barcelona, 1996. (Biblioteca Judaico-Catalana; 3).

ZERAHÿÀ BEN YISHAQ HA-LEVÍ DE GIRONA (segle XII)

«Zërahya ben Işhaq ha-Leví Gerundí». En: FELIU I MABRES, Eduard; RIERA I SANS, Jaume (ed.). *Poemes hebraics de jueus catalans (segles XI-XV)*. Presentació per Jaume Riera i Sans. Traducció d'Eduard Feliu i Mabres. Barcelona: Curial; Rafael Dalmau, 1976. (Publicacions de la Fundació Salvador Vives Casajuana; 41), p. 27-33.

Notes

1. No s'inclouen en aquesta llista les traduccions de la Bíblia hebrea o Antic Testament. Tampoc no s'ocupa aquesta llista de les traduccions dutes a terme abans de l'època contemporània. Sobre les traduccions bíbliques, es pot consultar Pere CASANELLAS, «[Les traduccions catalanes de la Bíblia](#)». *Qüestions de Vida Cristiana* (Barcelona), núm. 236 (abril 2010), pp. 9-37, on no sempre s'indica si la traducció és de l'original hebreu o arameu o bé de la Vulgata. Amb més detall, els volums publicats del [Corpus Biblicum Catalanicum](#).

2. La transcripció dels noms propis dels autors segueixen les normes publicades en: INSTITUT D'ESTUDIS CATALANS, SECCIÓ FILOLÒGICA. «Proposta de transcripció de l'hebreu en textos escrits en català (Acord del 14 de juny de 2002)». En: ídem, *Documents de la Secció Filològica, IV*. Barcelona: Institut d'Estudis Catalans, 2003 (Biblioteca Filològica; 47), p. 41-71.

3. Aquesta bibliografia ha estat preparada per Constantino Vidal. Agraïrem que li envieu qualsevol proposta de correcció o d'ampliació a l'adreça de la SCEHB: scehb@iec.cat.